

Министерство образования и науки Республики Казахстан

РГП «Костанайский
государственный
университет имени
А.Байтурсынова»
Гуманитарно-социальный
факультет



Утверждаю

Президент ученого
совета

Доцанова

2019 г.



Модульная образовательная программа
6В02302 Переводческое дело (английский язык)

Уровень: бакалавриат

Костанай, 2019

Составители:

Жабаева Сауле Сагинтаевна - к.ф.н, заведующая кафедрой иностранной филологии

Никифорова Эльмира Шавкатовна - к.ф.н., старший преподаватель кафедры иностранной филологии

Рассмотрен на заседании Методического совета гуманитарно-социального факультета, протокол от 23.01.2019 г. № 1

Рассмотрен на заседании ученого совета университета, протокол от 26.04.2019 г. № 6

Разработана на основании следующих документов:

- ГОСО, утвержденный 31.10. 2018 приказ № 604 МОН РК;
- Национальная рамка квалификаций, утвержденная протоколом от 16 марта 2016 года Республиканской трехсторонней комиссией по социальному партнерству и регулированию социальных и трудовых отношений.

Согласовано:

Директором
ТОО «Языковой центр
«Grand Luxe»»



Н. Дубровина

© Костанайский государственный университет имени А.Байтурсынова

Паспорт образовательной программы

| | |
|---|--|
| Код и название ОП | 6В02302 Переводческое дело (английский язык) |
| Код и классификация области образования | 6В02 Искусство и гуманитарные науки |
| Код и классификация направлений подготовки | 6В023 Языки и литература |
| Вид ОП | Действующая ОП |
| Цель образовательной программы | |
| Подготовка специалистов, владеющих государственным/русским и двумя иностранными языками, а также базовыми, специфическими и специальными переводческими навыками для осуществления переводческой деятельности в различных областях в зависимости от направленности (технический, научный, перевод деловой документации и т.д.) и вида работы (устный/письменный перевод) в организациях государственного/негосударственного сектора. | |
| Присуждаемая степень | |
| Бакалавр языкознания по образовательной программе «6В02302 Переводческое дело (английский язык)» | |
| Перечень должностей специалиста | |
| переводчик (устный, письменный), преподаватель, редактор, секретарь-референт, специалист в области лингвистики, образования | |
| Объекты профессиональной деятельности | |
| организации, осуществляющие международную деятельность; бюро по переводу; посольства и представительства международных организаций, министерства; агентства по туризму; издательства; учебные заведения среднего образования: гимназии и лицеи; средние профессиональные учебные заведения; профильные научные организации, библиотеки, организации культуры; научные организации соответствующего профиля; учреждения культуры. | |
| Виды профессиональной деятельности | |
| <ul style="list-style-type: none"> - переводческая; - организационная; - информационно-аналитическая; - научно- исследовательская; - творческая; - издательская | |
| Функции профессиональной деятельности | |
| <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных и письменных переводов, - редактирование и реферирование текстов на родном и иностранных языках, - преподавание иностранных языков, - ведение делопроизводства на иностранных языках, - работа со СМИ, - выполнение переводов узкоспециального назначения, - организация и проведение экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан, - сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну, оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан, - переводы на презентациях, деловых встречах и др. | |
| Общие компетенции | |
| <p>ОК 1 Вступать в коммуникацию в устной и письменной формах на казахском, русском и иностранном языках;</p> <p>ОК 2 Использовать в профессиональной деятельности различные виды информационно-коммуникационных технологий;</p> <p>ОК 3 Способность взять на себя ответственность, совместно с другими вырабатывать решения и участвовать в их реализации, толерантность к разным этнокультурам и религиям;</p> | |

ОК 4 Уметь находить компромиссы, соотносить свое мнение с мнением коллектива;
ОК 5 Способность использовать основы знаний и методологий, объясняющих мир для выявления проблем и выводов, основанных на доказательствах, применять свои знания для решения профессиональных задач;
ОК 6 Выстраивать личную образовательную траекторию в течение всей жизни для саморазвития и карьерного роста;
ОК 7 Ориентироваться на здоровый образ жизни для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности посредством методов и средств физической культуры
ОК 8 Проводить научные исследования, эксперименты с написанием и презентацией различных видов работ на основе принципов академической честности

Результаты обучения по ОП

ОН1 демонстрировать знания и умения в области профессиональной деятельности, требующей владения государственным и двумя иностранными языками, включая элементы наиболее передовых знаний в этой области;
ОН2 применять знания и понимание в области перевода и переводоведения на профессиональном уровне;
ОН3 формулировать аргументы и решать проблемы в области преподавания иностранных языков и переводоведения;
ОН4 осуществлять сбор и интерпретацию информации в области переводоведения и лингвистики для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений;
ОН5 сообщать информацию, идеи, проблемы и решения в области переводоведения как специалистам, так и неспециалистам.
ОН6 развивать навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области;
ОН7 осуществлять образовательную, организационно - управленческую деятельность в различных отраслях; осуществлять аналитическую деятельность,
ОН8 владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерных сетях; владеть методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
ОН9 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ОН10 владеть основными способами достижения эквивалентности при переводе и способностью применять основные приемы перевода

По окончании образовательной программы выпускники могут:

- 1) демонстрировать знания и умения в области профессиональной деятельности, требующей владения государственным и двумя иностранными языками, включая элементы наиболее передовых знаний в этой области;
- 2) применять знания и понимание в области перевода и переводоведения на профессиональном уровне;
- 3) формулировать аргументы и решать проблемы в области преподавания иностранных языков и переводоведения;
- 4) осуществлять сбор и интерпретацию информации в области переводоведения и лингвистики для формирования суждений с учетом социальных, этических и научных соображений;
- 5) сообщать информацию, идеи, проблемы и решения в области переводоведения как специалистам, так и неспециалистам.
- 6) развивать навыки обучения, необходимые для самостоятельного продолжения дальнейшего обучения в изучаемой области;
- 7) осуществлять образовательную, организационно - управленческую деятельность в

различных отраслях; осуществлять аналитическую деятельность,

8) владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерных сетях; владеть методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

9) владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

10) владеть основными способами достижения эквивалентности при переводе и способностью применять основные приемы перевода

Содержание образовательной программы

| Название модуля | Цикл, компонент (ОК, ВК, КВ) | Код дисциплины | Наименование дисциплины /практики | Краткое описание дисциплины | Кол-во кредитов | Семестр | Формируемые компетенции (коды) |
|-------------------------|------------------------------|----------------|--|---|-----------------|---------|--------------------------------|
| Гуманитарные дисциплины | ООД ОК | СИК 1101 | Современная история Казахстана | Дисциплина дает объективные исторические знания об основных этапах истории современного Казахстана; направляет внимание студентов на проблемы становления и развития государственности и историко-культурных процессов. | 5 | 1 | ОК 3 ОК 5 |
| | ООД ОК | Fil 1102 | Философия | Дисциплина формирует у студентов целостное представление о философии как особой форме познания мира, об основных ее разделах, проблемах и методах их изучения в контексте будущей профессиональной деятельности. В рамках дисциплины студенты изучат основы философско-мировоззренческой и методологической культуры в контексте понимания роли философии в модернизации общественного сознания и решении глобальных задач современности. | 5 | 1 | ОК 3 ОК 5 |
| Общие дисциплины | ООД ОК | ИКТ 2105 | Информационно - коммуникационные технологии (на англ. языке) | Дисциплина формирует способности критически оценивать и анализировать процессы, методы поиска, хранения и обработки информации, способы сбора и передачи информации посредством | 5 | 3 | ОК 2 |

| | | | | | | |
|-----------|--------------|---|---|---|---|----------------------|
| | | | цифровых технологий. Студенты изучат концептуальные основы архитектуры компьютерных систем, операционных систем и сетей; получают знания о концепциях разработки сетевых и веб приложений, инструментах обеспечения информационной безопасности; сформируются навыки использования современных информационно-коммуникационных технологий. | | | |
| ООД КВ | ОРАК 1108 | Основы права и антикоррупционной культуры | В рамках дисциплины студенты изучат основные понятия и категории государства и права, правовые отношения и основы различных сфер отраслей права Республики Казахстан. Дисциплина формирует систему знаний по противодействию коррупции и выработку на этой основе гражданской позиции по отношению к данному явлению. | 5 | 2 | OK 5 ON 1 |
| ООД КВ | ЕВZh 1108 | Экология и безопасность жизнедеятельности | Дисциплина формирует экозащитное мышление и способность предупреждения опасных и чрезвычайных ситуаций в функционировании природных экосистем и техносферы. | | | OK 5 ON 6 |
| ООД КВ | ОЕР 1108 | Основы экономики и предпринимательства | Дисциплина формирует экономический образ мышления, теоретические и практические навыки организации успешной предпринимательской деятельности предприятий в конкурентной среде. | | | OK 5 ON 6 ON 7 |
| ООД КВ | OL 1108 | Основы лидерства | При изучении данной дисциплины студенты овладеют методологией и практикой эффективного управления поведением и взаимодействием людей путем использования лидерских качеств, стилей, методов влияния на уровне предприятия, региона и страны в | | | OK 5 ON 6 ON 7 |

| | | | | | | | |
|------------------------------|-----------|-------------------------|-------------------------------------|--|----|-----|---|
| | | | | целом. | | | |
| Казахский (русский) язык | ООД ОК | K(R)Ya 1104 (1,2) | Казахский (русский) язык | Дисциплина обеспечивает качественное усвоение казахского языка как средства социального, межкультурного, профессионального общения через формирование коммуникативных компетенций всех уровней использования языка для изучающих казахский язык как иностранный. | 10 | 1,2 | ОК 1 |
| | БД ВК | DKYa 2206 | Делопроизводство на казахском языке | Дисциплина формирует у студентов практические навыки правильного оформления документов с учетом положений нормативных правовых актов. Изучаются виды документов, их реквизиты. Студенты овладеют терминологическим и синтаксическим минимумом, необходимым для составления деловых бумаг. | 3 | 3 | ОК1 ОК2 ОН 1 ОН 7 |
| Базовая языковая компетенция | БД/ВК | VIYa 1202 | Базовый иностранный язык | Дисциплина формирует у студентов практические навыки и умения ИЯ. Она охватывает ряд разделов, таких как: Семья в современном обществе; Взаимоотношение поколений в семье; Роль семейного уклада в воспитании личности; Здоровая семья - здоровое общество; Роль и место национального менталитета в становлении современной семьи и др. | 5 | 1 | ОК1 ОК3 ОК4 ОН 1 ОН 3 ОН 4 ОН 6 |
| | БД/ВК | PG 1201 | Практическая грамматика (уровень 1) | Данная дисциплина рассматривает существенные морфологические и синтаксические особенности грамматического строя, необходимые для практического овладения современным английским языком. | 3 | 1 | ОК1 ОН 3 |
| | БД/ВК | VIYa | Базовый | Данная дисциплина формирует | 5 | 2 | ОК1 |

| | | | | | | | |
|--------------------------------------|-----------|-----------|--|--|---|---|--|
| | | 1204 | иностраный язык (B2) | профессиональные знания и умения при освоении специальности. Курс «Базовый иностранный язык (уровень B2 продвинутый) предусматривает работу над дальнейшим совершенствованием языковых навыков и речевых умений. | | | OK3 OK4 ON 1 ON 3 ON 4 ON 6 |
| | БД/ВК | PG 1205 | Практическая грамматика (уровень 2) | Данный курс охватывает следующие разделы грамматики английского языка: глагол (времена, залог, условное наклонение, косвенная речь), согласование времен, сложное дополнение, сложное подлежащие. | 4 | 2 | OK1 ON 1 |
| | БД/ВК | VYaP 1203 | Введение в языкознание и переводоведение | В ходе изучения данного курса обучаемые рассмотрят ряд фундаментальных вопросов лингвистики и переводоведения, таких как: Проблема специфики языка. Проблема происхождения языка. Закономерности исторического развития языков. Законы внутреннего развития элементов языковой структуры. Интеграция и дифференциация. Языковые союзы. | 5 | 1 | OK1 OK2 OK5 ON 4 ON 5 |
| | БД/ВК | | Учебная практика | Учебная практика является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. Целями практик являются: закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки; приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности. | 1 | 2 | OK1 OK2 OK3 OK4 OK5 OK6 |
| Модуль социально-политических знаний | ООД ОК | Psi 1107 | Психология | Дисциплины модуля формируют социально-гуманитарное мировоззрение обучающихся в контексте решения задач модернизации общественного сознания, определенных | 8 | 2 | OK 3 OK 4 OK 5 OK 6 |
| | | SPK | Социология, | | | | |

| | | | | | | | |
|------------------------|--------|--------------|--|---|---|---|---|
| | | 1106 | политология, культурология | государственной программой «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания». | | | |
| Профессиональные языки | БД/ВК | РК(Р)Уа 2207 | Профессиональный казахский (русский) язык | Курс предполагает достижение обучаемым уровня сверхбазовой стандартности (С1, С2), необходимого для его успешной профессиональной деятельности. | 5 | 4 | OK1 OK2 ON 1 |
| | БД/ВК | РОУа 3208 | Профессионально-ориентированный иностранный язык | Данная дисциплина направлена на дальнейшее углубление общепрофессиональной и межкультурной направленности обучения, развития у студентов интереса к своей будущей профессии. | 5 | 5 | OK1 OK2 OK6 ON 1 ON 2 ON 3 |
| Второй ИЯ | ООД/ОК | Уа 1103(1) | Иностранный язык | Дисциплина формирует у студентов практические навыки и умения в области второго ИЯ. | 5 | 3 | OK1 OK2 |
| | ООД/ОК | Уа 1103(2) | Иностранный язык | Дисциплина формирует у студентов практические навыки и умения в области второго ИЯ, происходит дальнейшее формирование основных речевых умений и языковых навыков, расширяется тематика общения. | 5 | 4 | OK1 OK2 |
| | БД/ВК | РГVIУа 2209 | Практическая грамматика второго ИЯ | Данная элективная дисциплина содержит материал по основным грамматическим темам второго иностранного языка, обеспечивающих формирование и совершенствование коммуникативных умений в повседневной профессиональной деятельности. Обучение ведется в | 5 | 3 | OK1 OK2 ON 3 |

| | | | | | | | |
|--|-------|---------------|--|---|---|---|---|
| | | | | соответствии с требованиями международного стандарта владения иностранными языками, предусматривающего уровневый подход. | | | |
| Базовый иностранный язык (уровень В2) | БД/ВК | ВІУаК МК 2210 | Базовый иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации | Целью дисциплины является практическое овладение основами устного и письменного общения в пределах изучаемых лексических и грамматических тем, в формировании межкультурной, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов. | 5 | 3 | ОК1 ОК3 ОК4 ОН 1 ОН 3 ОН 4 ОН6 |
| | БД/ВК | РКГАУ а 2211 | Практический курс грамматики английского языка (продвинутый уровень) | Данный курс рассматривает морфологические и синтаксические особенности грамматического строя, необходимые для практического овладения современным английским языком и охватывает следующие разделы: сослагательное наклонение, модальные глаголы, инфинитив, герундий, причастие. | 5 | 3 | ОК1 ОК2 ОН 1 |
| | БД/ВК | ВІУа 2212 | Базовый иностранный язык (уровень В2- продвинутый) | Целью дисциплины является формирование коммуникативной компетенции студентов во всех ее основных составляющих на уровне В2. | 5 | 4 | ОК1 ОК3 ОК4 ОН 1 ОН 3 ОН 4 ОН 6 |
| Аудирование и чтение на английском языке | БД/КВ | Aud 2213 | Аудирование | В процессе дисциплины формируются навыки восприятия английской речи на слух. Студентам предлагаются тексты разных жанров (от художественных монологических до разговорных), начитанных разных | 5 | 4 | ОК1 ОК2 ОН 1 |

| | | | | | | | |
|----------------------|-------|--------------|--|---|---|---|--|
| | | | | вариантов английского языка; после прослушанного выполняются задания на проверку понимания услышанного (тесты, упражнения, изложения). | | | |
| | БД/КВ | ECh 2214 | Экстенсивное чтение | Данная дисциплина направлена на овладение навыками разных видов чтения оригинальной английской литературы, расширение словаря студентов, развитие навыков устной речи. Комментарии. Упражнения различного типа. Интерпретация. Элементы дискурсивного анализа. Грамматические и лексические упражнения. | 5 | 4 | OK1 OK5 ON 1 |
| Практика устной речи | БД КВ | DR 2213 | Диалогическая речь | Данная дисциплина направлена на формирование способности к межличностной и межкультурной коммуникации средствами ИЯ, расширение лингвистического кругозора. Обучаемые познакомятся с разновидностями диалогической речи, научатся реализовывать свои коммуникативные намерения и достигать целей общения посредством соответствующих коммуникативных актов. | | | OK1 OK5 ON 1 ON 3 ON 4 ON 6 |
| | БД КВ | PKRO 2214 | Практикум по культуре речевого общения | Данная дисциплина направлена на ознакомление обучаемых с основными понятиями и терминами межкультурной коммуникации и лингвокультурологии. Курс организован таким образом, чтобы создать ситуации практического использования языка как инструмента познания и взаимодействия, в результате чего формируются специальные знания и умения, необходимые для успешной продуктивной коммуникативной деятельности. | | | OK1 OK5 ON 1 ON 3 ON 4 ON 6 |

| | | | | | | | |
|-----------------------------|-------|---------------|--|---|---|---|--|
| Теория языка и перевода | БД/КВ | OPDP 2215 | Основы профессиональной деятельности переводчика | Данная дисциплина формирует профессиональные знания и умения при освоении специальности. В курсе особое внимание уделяется раскрытию сути профессии переводчика с точки зрения самих специалистов и заказчиков их услуг. Ставится задача дать основные сведения о профессионально значимых качествах переводчика, об основах межличностной профессиональной коммуникации, о переводе как виде профессиональной деятельности | 3 | 4 | OK2 OK3 OK5 OK6 ON 2 ON 3 ON 4 ON 5 |
| | БД/КВ | TP 3216 | Теория перевода | Дисциплина ориентирована на повышение языковой компетенции студентов и способствует углублению представлений студентов о системе и структурной организации английского и русского языков, а также помогает формированию практических навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык. | 5 | 5 | OK2 OK3 OK5 OK6 ON 1 ON 2 ON 3 ON 4 |
| | БД/КВ | OTIYa 3217 | Основы теории изучаемого языка | Данная дисциплина формирует профессиональные знания и умения при освоении специальности. Предлагаемый курс ставит целью изучение этапов развития иностранного языка, а также ознакомление будущих специалистов-переводчиков с фонетическими, грамматическими, лексическими закономерностями и особенностями современного иностранного языка. | 5 | 6 | OK1 OK2 OK5 ON 1 ON 4 |
| Языкознание и страноведение | БД КВ | OYa 2215 | Общее языкознание | Данная дисциплина направлена на расширение теоретических знаний студентов, усвоение основных лингвистических идей | | | OK1 OK2 OK5 |

| | | | | | | | |
|-------------------|--------|-------------|--------------------------------|---|---|---|--|
| | | | | современности, ведущих идей, концепций, методов исследовательской работы в области языкознания. | | | ON 1 ON 4 |
| | БД КВ | OLT 3216 | Основы лингвистики текста | Данная дисциплина направлена на ознакомление обучаемых с основными проблемами типологии текста, особенностями структурно-семантической организации текста. Курс помогает создать теоретическую базу для изучения проблем текста. Особое внимание уделяется раскрытию сущности текста и освоению научного аппарата и терминологии. | | | OK1 OK2 OK5 ON 1 ON 5 |
| | БД КВ | ILU 3217 | История лингвистических учений | Данная дисциплина направлена на изучение информации об основных этапах развития знаний о языке и их вкладе в формирование различных национальных традиций, научных школ и направлений, а также конкретных исследований; об исторической эволюции наиболее важных теоретических и методологических контроверз и идей, относящихся к научному изучению языка. | | | OK1 OK2 OK5 ON 1 ON 4 |
| Практика перевода | ПД /ВК | PPP 3301 | Практика письменного перевода | Программа ориентирована на обучение студентов письменному переводу текстов различной тематики. Обучение ведется с иностранного языка на русский язык (перевод текстов небольшого размера или выполнение упражнений). В центре внимания находятся грамматические, лексические, стилистические проблемы перевода. Одна из важных задач - формирование умений и навыков пользования словарями и справочниками. | 5 | 5 | OK1 OK2 ON 1 ON 2 ON 8 ON10 |
| | ПД | РНР | Практика | Перевод художественной прозы и | 5 | 6 | OK1 |

| | | | | | | | |
|---|-----------|--------------|--------------------------------------|--|---|---|--------------------------------------|
| | /БК | 3302 | художественног о перевода | художественной публицистики. Виды преобразования в художественном переводе. Структура переводного текста. Инвариант значения и стилистическая трансформация в переводе. Стилистическая интерпретация эквивалентности в переводе. | | | OK2 ON 1 ON 2 ON 8 ON 10 |
| | ПД /БК | TPZ 3309 | Техника переводческой записи | Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Приемы переводческой записи: лексические, грамматические, структурно-композиционные. Системы записи. | 5 | 6 | OK1 OK2 ON 9 ON 10 |
| Формирование речевой компетенции на втором ИЯ | БД/КВ | VIYa 3218 | Второй иностранный язык (уровень B1) | Дисциплина способствует дальнейшему формированию языковой, межкультурной, страноведческой компетенции, расширению словарного запаса, закреплению изученных грамматических правил при использовании в повседневных коммуникативных и профессионально-ориентированных ситуациях. | 5 | 5 | OK1 OK2 ON 1 ON 4 |
| | БД/КВ | VIYa 3219 | Второй иностранный язык (уровень B2) | Обучение второму языку ведется в соответствии с требованиями международного стандарта владения иностранными языками, предусматривающего уровневый подход. На втором году обучения достигается европейский продвинутый уровень – уровень B2 по всем видам речевой деятельности: аудированию, чтению, говорению, письму. | 5 | 6 | OK1 OK2 ON 1 ON 4 |

| | | | | | | | |
|--------------------------------------|-------|----------------|--|--|---|---|-----------------------------------|
| Аудирование и грамматика второго ИЯ | БД/КВ | РГVIУа 3218 | Практическая грамматика второго ИЯ (уровень 2) | Данная дисциплина направлена на приобретение обучающимися знаний о грамматическом строе современного немецкого/французского языка. Студенты научатся распознавать формальные признаки и функции грамматических явления, у них также должны выработаться навыки их применения. Дисциплина содержит материал, включающий правила по разделам синтаксиса и морфологии, необходимые для построения сложных высказываний и понимания аутентичных текстов. | | | OK1 OK2 ON 1 |
| | БД/КВ | AVIУа 3219 | Аудирование на втором ИЯ | Данная дисциплина направлена на формирование социально – достаточной коммуникативной и межкультурной компетенции студентов, на выработку у обучающихся навыков восприятия иноязычной речи (как «живой», так и в записи) на слух, необходимых для обеспечения возможности вступления в процесс межкультурной коммуникации. Тематика курса включает как социальные разделы, так и проблемы студенческой жизни. | | | OK1 OK2 ON 1 ON 4 |
| Специальный профессиональный перевод | ПД/КВ | РЕУуТ 4303 | Перевод экономических и юридических текстов | Данная дисциплина формирует профессиональные знания и умения при освоении специальности. Уделяется особое внимание освоению особенностей, связанных с переводом экономических и юридических текстов. Широко применяется анализ и сопоставление переводных материалов на основе положения теории перевода | 5 | 7 | OK2 OK5 OK6 ON 6 ON 7 |
| | ПД/КВ | РIP | Практика | В ходе курса рассматривается ряд аспектов | 5 | 7 | OK1 |

| | | | | | | | |
|--|-------|--------------|---|--|------|-----|---|
| | | 4304 | информативного перевода | выполнения переводов текстов разных стилей и жанров с доминантной когнитивной информацией. Функционально-стилистическая дифференциация текстов и проблемы перевода. Понятие функционального стиля. Классификация ФС. Виды информации. Основная функция информативного перевода. Место информативного перевода в системе видов перевода. Классификация видов информативного перевода. Выполнение предпереводческого анализа текста. Информативный перевод как вид переводческой деятельности. Виды лексических и грамматических трансформаций. Качественная оценка текста перевода. | | | OK2 OK5 OK6 ON 1 ON 2 ON 4 ON8 ON9 ON10 |
| | ПД/КВ | PNTT 4305 | Перевод научно-технических текстов | Курс посвящен рассмотрению вопросов перевода научных и технических текстов с исходного языка на переводящий язык | 3 | 7 | OK2 OK5 OK6 ON 1 ON 2 ON 8 ON10 |
| | ПД/ВК | | Производственная практика Преддипломная практика | Производственная и преддипломная практики являются составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. Целями практик являются: закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки; приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой | 5,12 | 7,8 | OK1 OK2 OK3 OK4 OK5 OK6 |

| | | | | | | | |
|---|-------|------------|---|--|--|--|---|
| | | | | деятельности; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности; сбор необходимого материала для выполнения дипломной работы. | | | |
| Профессиональная и деловая коммуникация | ПД/КВ | ТРМК 4305 | Теория и практика межкультурной коммуникации | Курс посвящён рассмотрению совокупности разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. | | | OK3 OK5 ON 1 |
| | ПД/КВ | YaDO 4303 | Язык делового общения | В рамках курса рассматривается ряд специфических тем, относящихся к сфере делового общения на ИЯ: Performing a contract Carrying out the design Work Delivery of Equipment Doing Business Through Agents License and Franchise Agreement Turnkey construction Transportation of cargo New Forms of Cooperation Claims and Complains | | | OK1 OK3 OK4 ON 1 ON 7 |
| | ПД/КВ | AYaSC 4304 | Английский язык для специальных целей | Целью данного курса является дальнейшее совершенствование коммуникативно-интеркультурной и формирование профессиональной компетенций студентов. Обучение иностранному языку для специальных целей предполагает учет потребностей обучаемых в изучаемом языке, диктуемых особенностями будущей профессии. В этом видится его основное отличие от обучения базовому основному иностранному языку | | | OK1 OK3 OK4 ON 1 ON 2 ON 3 |
| | ПД/ВК | | Производственная практика Преддипломная практика | Производственная и преддипломная практики являются составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. Целями практик являются: закрепление и | | | OK1 OK2 OK3 OK4 OK5 |

| | | | | | | | |
|-------------------------------|--------|----------|-------------------------------------|---|---|----------|--|
| | | | | конкретизация результатов теоретической подготовки; приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности; сбор необходимого материала для выполнения дипломной работы. | | | OK6 |
| Устный перевод | БД/КВ | ИТР 4220 | Информационные технологии и перевод | В ходе курса студенты знакомятся со спецификой переводческой деятельности в современном мире. Дисциплина призвана сформировать у обучающихся систему знаний, умений и готовностей в сфере современных лингвистических и переводческих информационных технологий в контексте их использования в филологии, образовании и переводе. | 3 | 7 | OK2 ON 1 ON 8 |
| | ПД/КВ | PUP 4306 | Практика устного перевода | Курс посвящён рассмотрению вопросов устного перевода текстов с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ) и с переводящего языка на исходный. | 5 | 7 | OK1 OK2 OK5 ON2 ON8 ON9 ON10 |
| Академический английский язык | БД /КВ | ИТ 4220 | Интерпретация текста | В ходе изучения дисциплины предусматривается языковое развитие учащихся, дальнейшее овладение ими речевой деятельностью: умениями и навыками анализа текста, рационального чтения, полноценного восприятия звучащей речи, выражения авторской позиции и др. Материалом для работы служат художественные произведения современных | | | OK1 OK5 ON 4 |

| | | | | | | | |
|-------------------------------------|-------|------------------|--|---|---|---|---|
| | | | | англоязычных авторов. | | | |
| | ПД/КВ | IYaAC 4306 | Иностранный язык для академических целей | Предметом изучения языка для академических целей является формирование представления о культуре академического общения: речевом этикете, национально-культурной специфике речевого поведения в академической среде | | | OK1 OK3 OK4 ON 1 ON 3 ON 4 |
| Профессиональный ИЯ и литература | ПД/КВ | SPIYa 4307 | Специализированный профессиональный иностранный язык | Тематика курса охватывает материалы по экономике, праву, науке. В качестве учебного материала используются аутентичные тексты, аудио- и видеозаписи. Специфичным для данного курса является углубление межкультурной, профессиональной и прагматической направленности обучения. | 5 | 7 | OK1 OK3 OK4 ON 1 ON 2 ON3 |
| | ПД/КВ | LSIYaP P 4308 | Литература страны изучаемого языка и проблемы перевода | Курс включает разносторонний материал, обусловленный интенсивным развитием литературных процессов в различных странах, сложностью культурно-исторической ситуации и глобальностью социальных изменений. Целью данного курса является ознакомление студентов с историей литературы Британии и литературы США, с творчеством наиболее выдающихся писателей и лучшими образцами англоязычной литературы прошлого и настоящего. | 5 | 7 | OK1 OK3 OK4 ON4 |
| Методика преподавания ИЯ и перевода | ПД/КВ | DP 4307 | Дидактика перевода | Данная дисциплина направлена на формирование компетенций будущего преподавателя письменного и устного перевода. Предметом изучения дисциплины является совокупность методов изучения перевода, критерии профессиональной | | | OK5 OK6 ON 4 |

| | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------|------------------------------|--------------------------------------|---|----|-----|------------------------------------|
| | | | | компетенции переводчика, основы построения упражнений для обучения устному и письменному переводу. | | | |
| | ПД/КВ | МИО 4308 | Методика иноязычного образования | Курс способствует развитию профессиональных навыков и умений будущего учителя иностранного языка, а именно коммуникативно-профессиональных, организационно-методических, научно-исследовательских, контрольно-корректирующих. Он также нацелен на развитие навыков и умений самостоятельно определять и разрабатывать наиболее эффективные способы и приемы обучения иностранному языку, руководствуясь новейшими достижениями в области педагогики, психологии, методики обучения иностранным языкам | | | OK5 OK6 ON 1 ON 3 ON 7 |
| Физическая культура | ООД ОК | ФК 1108(1-2) 2108(3-4) | Физическая культура | Дисциплина учит целенаправленно использовать средства и методы физической культуры, обеспечивающие сохранение, укрепление здоровья для подготовки к профессиональной деятельности; к стойкому перенесению физических нагрузок, нервно-психических напряжений и неблагоприятных факторов в будущей трудовой деятельности. | 8 | 1-4 | OK 7 |
| Вариативный модуль (Minor) | БД КВ | 2221 | Дисциплина 1 | | 5 | 5 | |
| | БД КВ | 2222 | Дисциплина 2 | | 5 | 5 | |
| Вариативный модуль (Minor) | БД КВ | 3223 | Дисциплина 1 | | 5 | 6 | |
| | БД КВ | 3224 | Дисциплина 2 | | 5 | 6 | |
| Итоговая аттестация | ИА | | Написание и защита дипломной работы, | | 12 | 8 | OK1 OK2 OK5 OK8 |

| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--------------|------------|--|--|
| | | | ДИПЛОМНОГО проекта или подготовка и сдача комплексного экзамена | | | | |
| | | | | Итого | 240 | | |

